

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

АЛИШОВА М.К.
vestnik_bgu@mail.ru

Исследования межъязыковой интерференции имеют теоретическую и прикладную ценность. Они необходимы для решения лингвистических задач.

Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию родного языка при овладении иностранным. В языкознании интерференцию впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая процесс отклонения от нормы контактирующих языков. У.Вайнрайх называет интерференцией отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта [1]. По мнению американского ученого Э. Хаугена, интерференция - это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками. «Но интерференция не обязана всегда оставаться интерференцией, т.е. отклонением от нормы: при частом повторении она сама может стать нормой» [2]. Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [3]. В.А. Виноградов формулирует современное определение следующим образом: "Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка", отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [4].

В лингвистическом энциклопедическом словаре конкретизируется нижеследующая дефиниция: "Интерференция (от лат. *inter-* «между собой» *m/erio* - «касаюсь, ударяю») - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного" [5].

Теоретико-методологические исследования в области межъязыковой и внутриязыковой интерференции были разработаны в отечественных и зарубежных трудах В.В. Алимova (2004); Н.В. Баграмовой (1993); И.В.Рахманова (1991); Н.Г.Михайловской (1988); И.В. Чернецкой (2001); J. Edge (1989); Cross D. (1999); Н.V. George (1991). Межъязыковая интерференция возникает при любом языковом контакте, в ситуации естественного и искусственного билингвизма, и проявляется на всех языковых уровнях. Наиболее ярко в звучащей речи проявляется *фонетическая интерференция*. Первичность звуковой формы языка по отношению к письменной позволяет утверждать, что овладение фонологической системой языка является основной проблемой при его активном изучении. Фонетическая интерференция затрагивает все уровни фонетической системы языка (*сегментный, просодический, интонационный*) и все звуковые единицы (*звук, слово, синтагма, фраза, текст*) и порождает «отрицательный языковой материал» [Л.В.Щерба] в речи билингва, влияющий на степень понимания высказывания носителем языка и на конечный результат речевой коммуникации.

Выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой писал, что, слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам «*фонологическое сито*» родного языка. А поскольку наше «*сито*» не подходит для чужого языка, возникают многочисленные ошибки и недоразумения. Звуки чужого языка также получают у нас неверную фонологическую интерпретацию. Н.С. Трубецкой считал, что иностранный акцент зависит не от того, что иностранец не может произнести тот или иной звук, а от того, что он "неверно судит об этом звуке", что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка. С.И.Берштейн определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что студенты воспринимают чужую речь через призму фонетической системы родного языка [6].

Обладая устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они используют эти шаблоны при восприятии и воспроизведении непривычных звуков иностранной речи. Не случайно, что на начальном этапе обучения обучаемые представляют вместо иноязычных звуков звуки родного языка. Характер взаимодействия звуковых систем при обучении неродному языку имеет свои специфические особенности.

В межъязыковой интерференции выделяются два вида явления: 1)положительная, позитивная, желательная интерференция и 2)отрицательная, негативная, нежелательная интерференция. При первом виде межъязыковой интерференции, перенесение навыков и умений из области родного языка в область неродного иностранного языка, обусловленное сходством языковых структур и средств, не требует применения каких-либо особых лингвометодических усилий со стороны обучающего педагога-методиста, поскольку обучаемый употребляет и научится правильному применению иноязычных языковых структур без особых затруднений, ввиду их системно-языковой схожести в обоих контактирующих языках. Однако при втором виде межъязыковой фонетической интерференции, возникают определенные затруднения при изучении и обучении иноязычным языково-фонетическим структурам, поскольку обучаемый непроизвольно переносит знания и умения из родного языка в иностранный язык. Тем самым искажает нормированное употребление иноязычной фонетической конструкции и оказывает тормозящее влияние при изучении иностранного языка, являясь причиной многочисленных ошибок [7].

Исправлять ошибки при овладении каким-либо иностранным языком можно двояким способом. С одной стороны, можно обратиться к теоретической стороне выявленных ошибок, показать их неправильность и продемонстрировать нормированное, правильное употребление. Особенно такой подход приветствуется на уровнях морфологии и синтаксиса, где можно наглядно проиллюстрировать нормированное употребление. С другой стороны, без особого теоретизирования можно использовать конкретные практические упражнения, построенные на законе имитации: *делай (говори, пиши) так, как это делает обучающий*. Такая практически ориентированная методика бывает удачной на младшей ступени обучения в средней школе, а также при изучении собственно фонетических явлений, теоретическое объяснение сути и ошибок в которых требует много времени и не всегда бывает понятным обучаемым. Теоретическая «*работа над ошибками*» в области фонетики более подходит специальным языковым факультетам и специальностям, где иностранный язык выступает как основная специальность (на уроках практической и теоретической фонетики), но не подходит к специальностям и факультетам, где иностранный язык является всего лишь общеобразовательным предметом, как, например, в нашем случае, хотя и здесь требуется некоторое теоретическое пояснение для предотвращения и избежания ошибок в иноязычном произношении. «*При работе над ритмико-интонационными моделями особенно ярко проявляется единство имитации и*

объяснения как способов введения материала. Объяснения преподавателя, которые должны носить характер практических указаний, могут строиться и дедуктивно, и индуктивно» [8].

Приводимые ниже системы упражнений имеют закрепительный характер, поскольку способствует углублению знаний; развитие автоматизма, высвобождение внимания учащихся от контроля за операциями, повышает беглость, содержательность и целенаправленность речи [8]. I. Система упражнений по преодолению межъязыковой фонетической интерференции на *сегментном* уровне (закрепление произношения гласных и согласных фонем, а также слоговых структур);

Система упражнений по преодолению межъязыковой фонетической интерференции на *суперсегментном* уровне (закрепление правильной постановки фразово-логического ударения и правильного интонирования). Следует тренировать обучаемых в слушании и понимании речи, начитанной на компакт-диски, не только речи своего преподавателя, но и речи других лиц-носителей языка как родного. Тренировать восприятие иностранной речи на слух с целью последующего фонетически нормированного и правильного воспроизведения ее следует сначала в медленном темпе, затем в более убыстренном, а затем и в быстром темпе [9].

Для преодоления интерферентно-грамматических ошибок необходимо на последующей, продвинутой ступени обучения иностранному языку в условиях неязыковой группы высшей школы применение самых разнообразных видов работ с тремя основными целеустановками:

1) грамматические работы-упражнения должны базироваться на цельном небольшом связном тексте, микротексте, объемом приблизительно 1-1,5 компьютерных страниц;

2) грамматические работы-упражнения должны иметь как монологическую, так и диалогическую ориентированность;

3) грамматические работы-упражнения должны быть ориентированы большей частью на монолингва, в этом случае билингв получит только большее закрепление своих навыков в употреблении уже знакомых грамматических категорий.

Нежелательная межъязыковая *лексическая* интерференция должна быть преодолена на раннем этапе обучения в вузе, уже к концу 1-го года обучения, с тем, чтобы она не создавала помех на последующих семестрах при изучении нового лексического материала. Особое внимание надо уделять таким видам работ над оригинальными и неоригинальными английскими текстами, использование аутентичных учебных материалов, аудионосителей, газет, журналов, в которых имелись бы лексико-семантические явления и единицы, вызывающие как желательную, так и нежелательную межъязыковую лексическую интерференцию. При введении, объяснении и закреплении такой лексики следует прибегать к помощи родного языка обучаемых, и только в этом случае будет достигнута адекватность восприятия наименования и понятия об иноязычной этнокультурно обусловленной реалии. Таким образом, исследование межъязыковой интерференции имеет определенную теоретическую и прикладную ценность как для решения собственно лингвистических задач, так и потребностей различного рода практических разработок.

Литература

1. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие //Новое в лингвистике. -М.,1972.-Вып.6., Языковые контакты.
2. Хауген, Э. Языковой контакт //Новое в лингвистике.-М.,1972.-Вып.11:Языковые контакты.
3. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков -7-е изд.-М.: Флинта: - Наука, 2009.

4. Виноградов В.А., Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития// -М., 1990.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В.Н.Ярцева. - М.: - Сов. энцикл., - 1990.
6. Трубецкой Н.С. Основы фонологии.-М.:Аспект пресс, - 2000.
7. Обучение иностранному языку как специальности (для ин-тов и фак. иностр.яз.) учеб.пособие / М.К.Бо-родулина, А.Л.Карлин, Л.С. Лурье, Н.М.Минина.- 2-е изд., испр.- М.: Высш.шк., - 1982.
8. Методика обучения иностранным языкам в средней школе /учеб, для студентов пед.ин-тов по спец. «иностран.яз» // Н.И.Гез, М.В.Ляховицкий, А.А. Миролюбов и др.- М.: Высш. шк., - 1982.
9. Бухбиндер, В.А.Основные типы уроков иностранного языка и их дидактико-методические модели / / Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия /Сост.А.А.Леонтьев. - М., - 1991.
10. Общая методика обучения иностранным языкам/ Хрестоматия, сост.А.Леонтьев, - М.:Рус. яз.-1991.
11. Алишова Р.К. Межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне фонетики, грамматики и лексики (с позиции социолингвистики)/ [Текст]:автореф.дис. ...канд. филол.наук/ Р.К.Алишо-ва.-Б.,-2012.